Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i pas ze skręconego bisioru i z fioletu, i z purpury, i ze szkarłatnego karmazynu, dzieło hafciarza, jak JAHWE przykazał Mojżeszowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pas, artystycznie wyhaftowany, utkano ze skręconego bisioru, z fioletowej i szkarłatnej purpury oraz z karmazynu — tak, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pas także ze skręconego bisioru, błękitnej *tkaniny*, purpury i karmazynu, haftowany, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pas także z białego jedwabiu kręconego, i z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego robotą haftarską, jako rozkazał Pan Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sprawili i blachę świętego uczczenia ze złota naczystszego i napisali na niej robotą złotniczą: Święte PANSKIE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oraz pas ze skręconego bisioru, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu, wielobarwnie wyszywany, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pas ze skręconego bisioru i z fioletowej i czerwonej purpury, i z karmazynu wzorzyście haftowany, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i haftowany pas z kręconego bisioru, z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sporządzono bogato haftowany pas z bisioru, z fioletowej i czerwonej purpury i karmazynu, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wreszcie pas, dzieło artysty, z lnu skręconego, jasnej i ciemnej purpury i karmazynu, jak to Jahwe rozkazał Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I pasze skręcanego lnu i niebieskiej, purpurowej i szkarłatnej [wełny], haftowany, tak jak Bóg przykazał Moszemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i wzorzystego wyrobu pas z kręconego bisioru, błękitu, purpury i karmazynu; tak, jak WIEKUISTY przykazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i szarfę z delikatnego skręcanego lnu i niebieskiego włókna, i wełny barwionej czerwonawą purpurą, i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, robotą tkacką, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |